

INDICE LINGUISTICO DEL CODICE CRUZ (BARBERINI)

*Por el Dr. HUGO LEICHT,
Colaboración especial para el
Instituto de Biología*

EL Códice Cruz o Barberini, que se conserva en la Biblioteca Vaticana, perteneció a la antigua colección del cardenal Barberini. Descubriólo, hacia 1929, el señor Carlos Upson Clark, quien obsequió una reproducción fotostática de él al Museo Nacional de México. Fue escrito, en 1552, por el indígena Martín de la Cruz, autodíaco, como él mismo hace resaltar, y médico del Colegio de Santa Cruz de Tlaltelolco. El autor dedicó su obra, que intituló "Librito de las plantas medicinales de las Indias", a don Francisco de Mendoza, hijo del primer virrey de la Nueva España, don Antonio del propio apellido. El Códice contiene unas 62 hojas y alrededor de 180 dibujos de plantas con el texto correspondiente, que trata exclusivamente del uso medicinal de ellas, lo mismo que del de varios animales y minerales. La traducción al latín fue hecha por Juan Badiano, nativo de Xochimilco.

En nuestro índice hemos extractado unos 240 nombres de plantas, 4 de productos vegetales, 26 de animales y 18 de minerales. Los números en tipo cursivo de las hojas, se refieren a los dibujos y son las mismas en donde se trata especialmente de la respectiva planta. De algunas especies hay sólo dibujos; otras, en cambio, se mencionan de paso en el texto. Hemos comparado los nombres de las plantas con el índice de la edición matritense de la obra del doctor Hernández, con el diccionario de Rémi Siméon si el nombre no está registrado en el Molina, y con la Sinonimia de Ramírez.

A B R E V I A T U R A S

der.: derivado.

dim.: diminutivo.

frec.: frecuentativo.

lit.: literalmente.

pl.: planta.

red.: reduplicado.

v.: véase.

Hern.: Francisci Hernandi... opera. Matriti 1790, 3 tomos.

Mol.: Vocabulario mexicano-castellano de Alonso de Molina, México 1571.

P. y T.: Dr. Francisco del Paso y Troncoso, La Botánica entre los Nahuas. Anales del Museo Nacional, primera época, tomo III, 1886, págs. 140-235.

Ram.: Dr. José Ramírez y Gabriel V. Alcocer, Sinonimia Vulgar y Científica de las Plantas Mexicanas. México. 1902.

Rob.: Cecilio A. Robelo, Diccionario de Aztequismos, Cuernavaca. 1904.

Sim.: Rémi Siméon, Dictionnaire de la Langue Nahuatl. Paris. 1885.

LISTA DE LOS ELEMENTOS MAS FRECUENTES EN LOS
NOMBRES BOTANICOS

cuahuítl, en composición *cuauh-*: árbol, arborescente.

patli: medicina, planta medicinal.

quilitl, en composición *qui-*: quelite (hierba comestible).

xihuítl: hierba.

xiuhtontli: hierbecita.

Acacapaquilitl, 44 b "quelite que hace sonar las chinelas (*capaca*), el del agua (*atl*)". Hern. *acacapaquiquilitl*; cf. *cacapacxihuítl*. No en Sim.

Acamallotetl, 61 b, 29 a: de *acatl* "caña", *mallotl* elemento que hay también en *huitsmallotl* "aguja" y que probablemente significa "cosa torcida" y *tetl* "piedra". También es un mineral. No en Hern. ni en Sim.

Acatl, 44b: "caña, carrizo". Hern., Sim.

- Acocotli*, 52 a: "garguero (*cocotli*) de agua (*atl*)". Hern., Sim. Ram.: *acocote*.
- Acocoxihuitl*, 52 a: "hierba fistulosa", de *acocotli*. Hern. No en Sim.
- Acuahuitl*, 45 b, 24 a, 46 b: "árbol del agua (*atl*)". No en Hern. ni en Sim.
- Acxoyatl*, 52 b. Hern., Rob. Hierba distinta del árbol "abeto". (Hern., Sim.)
- Achilli*, 37 b: "chile (*chilli*) del agua (*atl*)". Hern.: *achilton*. No en Sim.
- Ahuacho*, 30 b: "cosa que tiene rocío (*ahuachtli*)", Mol. Cf. Hern. *ahuachpatli*. V. *tonatiuh i-xiuh*.
- Ahuatl*, 40. Hern., Sim.: "encino, roble". Ram.: *ahuatle*.
- Ahuatl tepiton*, 48 a: "encino pequeño (*tepiton*)". Cf. Hern.: *ahuaton*.
- Ahuiyac tlatlancuaye*, 46 b, 49 a: "tlatlancuaye (v. esta pl.) olorosa (*ahuiyac*)". No en Hern. ni en Sim.
- Ahuiyac xihuitl*, 58 b, 38 a: "hierba olorosa (*ahuiyac*)". No en Hern. ni en Sim.
- Ailin*, 40: "aliso (*ilin*) del agua (*atl*)". Hern.: *aylli*. Sim.: *ailitl*. Ram.: *aile*.
- Amoxtl*, 50 a: "planta del lago de México", Sim. No en Hern. ni en Ram.
- Aquistli*, 42 a, 42b: "adorno" (P. y T: pág. 178; Hern. "illustrans"). De ahí *maquistli* "ajorca, brazalete", lit. "adorno de la mano (*maitl*)". Hern. No en Sim.
- Atochietl*, 16 a: de *atl* "agua", *tochtli* "conejo", *yetl* "tabaco". Mol.: "poleo". Hern.
- Atoya.xocotl*, 9 a, 57 a: "fruta agria (*xocotl*) del río (*atoyatl*)". Hern. No en Sim. Ram.: *Spondias purpurea* ("atayacocotl" es errata).

Atzitsicastli, 17 a: "ortiga (*tsitsicastli*) del agua (*atl*)". Hern. No en Sim.

Axocotl, 45 a, 40, 45 a, 57 a: "fruta agria (*xocotl*) del agua (*atl*)". No en Hern. ni en Sim.

Ayauhcuahuitl, 50 b, 36 a, 40, 45 a: "árbol de la neblina (*aya-huitl*)". Mol.: "pino albar". No en Hern. ni en Sim. Ram.: *ayacahuite*.

Ayauhtli, 28 a: "yauhtli (pl.) del agua (*atl*)". No en Hern. ni en Sim.

Ayauhtonan i-xiuh, 54 b: "hierba de nuestra madre (*to-nan*), la diosa del agua". *Ayauh* ("neblina") es otro nombre de la diosa Chalchiuhtlicue. Hern.: *ayauhtona*. No en Sim.

Ayecotli, 30 a. Cf. Hern.: *ayecocimatl*. Sim. "especie de haba o frijoles muy grandes", también *ayacotli*: *Phaseolus coccineus*. Rob.: *ayocote*.

Ayocauhahahuac, 59 b: "árbol (*cuahuitl*) deleznable (*alahuac*) de calabaza (*ayotli*)". No en Hern. ni en Sim.

Ayonelhuatl, 59 b: "raíz de calabaza (*ayotli*)"; *nelhuatl* no está registrado, pero sí su compuesto *tlanelhuatl* y su derivado *nelhuayotl* "raíz (como parte integrante del organismo)"; Cf. *mamaxtlanelhuatl*. No en Hern. ni en Sim.

Azacatzontli, 44 b: "cabelol (*tzontli*) de paja gorda (*azacatl*, Mol.)" o "cabello de zacate del agua (*atl*)". Cf. Hern.: *zocatzontetic*. No en Hern. ni en Sim.

Cacahuaxochitl, 54 a, 53 b: "flor de cacao (*cacahuatl*)". Hern. y Ram. No en Sim.

Cacaloxochitl, 53 b, 40, 45 b: "flor del cuervo (*cacalotl*)". Hern. Sim., Ram.

Capollaxipehualli, 44 a: "capulín (*capolin*) descortezado (*tlaxipehualli* "cosa desollada o descortezada, mazorca de maíz deshojada, corteza de pino)". No en Hern. ni en Sim.

Capulxihuitl, 31 b: "hierba del capulín". Hern.: *Capol*-. No en Sim.

- Cecentlacol*, 38 b: "en cada mitad, a mitades", red. de *centlacol* "mitad". No en Hern. ni en Sim.
- Centzonxochitl*, 42 a, 42 b: "cuatrocientas (*centzontli*) flores"; f. *cenpoalxochitl* "veinte flores". (Hern.) No en Hern. ni en Sim.
- Cihuapatli*, 58 a: "medicina de mujer (*cihuatl*)". Hern. Ram.: *cihoapactli*.
- Cimatl*, 49 b. Mol. "cierta raíz de hierba". Hern.
- Cococxihuitl*, 31 a: "hierba picante (*cococ* "cosa que quema o abrasa la boca"). Hern., Sim.
- Cohuanenepilli*, 34 b, 45 a: "lengua (*nenepilli*) de culebra (*coatl* o *cohuatl*)". Hern. y Ram.: *coa-*.
- Cohuatl i-tlatlancuaye*, 21 a: "el tlatlancuaye (v. esta pl) de la culebra (*cohuatl*)". No en Hern. ni en Sim.
- Colomecatl*, 43 b: "soga (*mecatl*) del alacrán (*colotl*)". Hern. No en Sim.
- Colotzitsicastli*, 47 b: "ortiga (*tsitsicastli*) del alacrán (*colotl*)". Hern. No en Sim.
- Coltotzin*, 61 b: dim. de *coltol* (pl., Hern., Sim., Ram.) No registrado.
- Copalhuahuitl*, 9 a: "árbol del copal (*copalli*)". Hern., Sim., Ram.
- Copaliyacxiuhtontli*, 31 a, 32 b: "hierbecita (*xiuhtontli*) oliente (*iyac*) a copal". No en Hern. ni en Sim.
- Copalxocotl*, 57 a: "fruta agria (*xocotl*) de copal". Hern., Sim. Ram.: *copalxocote*.
- Coyoxihuitl tlastalehualtic*, 35 b; *coyoxihuitl*, 36 b, 44 b, 45 b, 49 a: "hierba del coyote (*coyotl*), la encarnada o (la descolorida)". Mol. traduce *tlastalehualtic* por "color encarnado o rosado", pero conforme a su derivación sería sinónimo de *istapalehuac* "descolorido". No en Hern. ni en Sim.

Coscanantsin, 38 b: "madrecita (*nantsin*) del collar (*coscatl*)". No en Hern. ni en Sim.

Cuappoquietl, 36 a: "tabaco (*yetl*) de fumar (*poctli* "humo") arborescente"; *cuap-* por *cuauh-*, de *cuahuatl* "árbol", ante una *p*. Hern.: *Cuapocyetl*. No en Sim.

Cuauhalahuac, 58 a: "árbol (*cuauh-* de *cuahuatl*) deleznable o mucoso (*alahuac*)". Hern.: *cuauh-*. Ram.: *cuauhalahuac blanco*.

Cuauhhuitsitsilxochitl, 39 b: "flor del chupamirto (*huitsitsilin*), arborescente o del bosque". Hern.: *Quauhtlahoititsilxochitl*. No en Sim.

Cuauhiyauhtli, 50 b, 40, 49 y 60 a: "iyauhtli (v. esta pl.) arborescente". Hern.: *cuauhiyauhtli*. No en Sim.

Cuauhisquixochitl, 43 b: "izquixochitl (v. esta pl.) arborescente". No en Hern. ni en Sim.

Cuauhpatli, 49 b: "planta medicinal arborescente". Hern.: *Quauh-*. No en Sim.

Cuauhtlahuitzquiltil, 32 b, 41 b, 42 b: "huitzquiltil (v. esta pl.) del bosque (*cuauhtla*)". No en Hern. ni en Sim.

Cuauhtlaxoxocoyolin, 8 b, 20 a: "acedera del bosque (*cuauhtla*)"; Mol.: *xoxocoyolli* y *xocoyolli* "acedera", der. de *xocotl* "fruta agria"; Hern. y Ram.: *xoxocoyolin*. No registrada.

Cuauhtsitsicastli, 47 b: "ortiga (*tsitsicastli*) arborescente". Hern. No en Sim.

Cuauhxriyotl, 45 b: "sarna (*xiotl*) arborescente (*cuauh-*)", "árbol que produce goma blanca" (Sim.). Hern: *cuauhxriotl*.

Cuauhyayahual, 52 b, 45 b: "árbol redondo"; cf. *yahualihqui* "redondo" y *yahualli* "asentadera de olla, etc." (P. y T.). Hern. y Sim.

Cuecuetspatli. 46 a: "planta medicinal traviesa (*cuecuets*)". Hern. No en Sim.

- Chicomacatl*, 45 a: "siete (*chicome*) cañas (*acatl*)" o "Siete Caña", nombre de un dios, idéntico al de un día del calendario. Hern. y Sim.
- Chichitexcalamatl* o *texcalamatl chichic*, 44 a: "amate (*amatl*) de peñascos (*texcalli*) amargo (*chichic*)". En Hern.: *texcalamatl*. No registrado.
- Chichic xihuitl*, 32 b: "hierba amarga (*chichic*)". Hern. No en Sim.
- Chichiltic tecpatli*, 28 b: "liga para coger pájaros, *tecpatli*) colorada (*chichiltic*)". No en Hern. ni en Sim.
- Chichiltic xiuhtontli*, 60 b: "hierbecita (*xiuhtontli*) colorada (*chichiltic*)". Hern.: *-xihoitl*. No en Sim.
- Chipahuac xihuitl*, 8 a: "hierba hermosa (*chipahuac*)". No en Hern. ni en Sim.
- Chiyahuaxihuitl*, 55 a: "hierba grasienta (*chiyahuac*)". Hern.: *chiauhxihuitl*. No en Sim.
- Ecapatli*, 48 b, 24 a, 40, 50 a: "medicina del viento (*ecatli*)"; Mol. "laurel". Hern. y Ram.
- Elocapolin*, 48 a: "capulín de espigas (*clotl* "elote")". No en Hern. ni en Sim.
- Eloxochitl*, 39 b, 35 a: "flor de espigas (*clotl*)". Hern. y Sim.
- Elozacatl*, 32 a, 60 a: "grama (*sacatl*) de espigas (*clotl*)". Hern. No en Sim.
- Ezpatli*, 20 b: "planta medicinal que produce la sangre de drago; (*estli* "sangre")", Sim., Hern.
- Huacalxochitl*, 19 a, 40, 57 a: "flor del cesto (*huacalli*; Mol. "angarillas para llevar cargas en las espaldas)". Hern. No en Sim.
- Hueinacastli*, 57 a, 40: "oreja *Anacastli*) grande (*huci*)". Hern. y Ram. No en Sim.
- Huelicpatli*, 32 b: "medicina sabrosa (*huelic*)". Hern.: Hoe. No en Sim.

Huetzcani xochitl, 38 b: "flor riente (*huetzcani*)". No en Hern. ni en Sim.

Huihuizmallotic, 34 b, 31 a: "semejante a la aguja (*huitzmal-lotl*)". Hern.: *hoitzmalotic*. No en Sim.

Huitzcolotli, 20 b: Mol. "varas espinosas", de *huitztli* "espinas", *colotli* "armadura de manga de cruz o de andas; coraza; ídolo". Hern.

Huitzcoloxochitl, 20 b: "flor del alacrán (*colotl*) con espinas (*huitztli*)" o "flor de *huitzcolotli*" (v. esta pl.); cf. en Hern. *huitzcolotl* y *-collotli*. No registrado.

Huitzcuahuatl, 39 a, 40, 59 a: "árbol con espinas (*huitztli*)". Hern.: *hoitz-*. Sim. y Ram.

Huitsitsilxochitl, 38 a, 51 51 a: "flor del chupamirto (*huitsitsi-lin*)". Hern.: *hoi-*. Sim. y Ram.

Huitzquilitl, 9 a, 41 b: "quelite de espinas (*huitztli*)"; Mol. "cardo". Hern. Rob.: *huisquequite*.

Ilin, 47 a, 48 b; Mol. "aliso". Hern.: *ylli*.

Itzcuinpatli, 28 a, 36 a, 38 a: "medicina contra el perro (*itz-cuintli*)". Hern.: *yts-*. Sim. y Ram.

Iyahtitll (?), 21 a.

Iyauhtli, 56 b. Hern.: *yyauhtli*. Sim.: *yauhtli*.

Isquixochitl, 39 b, 40, 44 a, 45 a: "flor de maíz tostado (*iz-quitl*)". Hern., Sim. y Ram.

Istacpatli, 16 b: "medicina blanca (*iztac*)". Hern.: *ys-*. Ram. No en Sim.

Istac huitzcuahuatl, 59 b: "huitzcuahuatl (v. esta pl.) blanco". No en Hern. ni en Sim.

Istaccuahuatl, 39 a: "árbol blanco (*iztac*)". Hern.: *ys-*. No en Sim.

Istac ocoxochitl, 7, 32 a, 42 b: "flor del pino (*ocoxochitl*, v. esta pl.) blanca (*iztac*)". No en Hern. ni en Sim.

Istauhyatl, 38 a, 44 b, 50 b: "ajenjo" (Mol.); "estafiate": de *istahuia* "salar". Hern. y Ram.

Macpalxochitl, 33 b: "flor de manitas (*macpalli* "palma de la mano")". Sim., Hern. y Ram.

Malinalli, 12 vlt., 59 a. Hern. y Sim.

Mamaxtla, 35 a, 34 b; red. de *maxtlatl* "bragas", probablemente "horcadura, horquilla". Cf. *amamaxtla* (Hern., Sim.) "ruibarbo". No registrado.

Mamaxt'anelhuatl, 42 b: "raiz (*nelhuayotl* "raíz", v. *ayonelhuatl*) de *mamaxtla* (v. esta pl.)". No en Hern. ni en Sim.

Matlalxochitl, 11 a: "flor verde obscura (*matlalin*)". Hern. y Sim.

Mazayelli, 15 a: "hígado (*yelli*; Sim.: *elli*) del venado (*masatl*)". Cf. *coayelli* "hígado de culebra", Hern. No en Hern. ni en Sim.

Mecaxochitl, 57 a, 40: "flor de la sogá (*mecatl*)". Hern., Sim. y Ram.

Memeyaxihuitl, 60 b: "hierba lactescente (*memeya* "manar", *memeyallotl* "leche")". Cf. Hern.: *mameya*; Ram.: *tlal-memejan*. No registrado.

Metztli i-sacauh, 38 b: "grama (*sacatl*) de la luna (*metztli*)". No en Hern. ni en Sim.

Mexixquilitl, 21 a: "quelite del mastuerzo (*mexivini*)"; Mol. "mastuerzo". Hern.

Mocuepani-xochitl, 38 b: "flor que se vuelve (*cuepa*, *nino*-)". Hern. No en Sim.

Necouhxochitl, 53 b: "flor de la miel (*necutli*)". Hern.: *neuxochitl*. Sim.: *necuxochitl*.

Nexehuac, 29 b: "cubierto con costra (*exchua*, *n'*, "cubrirse la herida con costra")". No en Hern. ni en Sim.

Nochpalli, 50 a: "color (*palli*) de la tuna (*nochtli*)". No en Hern. ni en Sim.

Nonochton ascapan ixhua, 28 b: "tuna chica (*nonochton*) que brota (*ixhua*) entre (*-pan*) hormigas (*ascatl*)". Her.: *nonochton*. No en Sim.

Ocotl, 40: "pino". Hern., Sim. Ram.: *ocote*.

Ocoxochitl, 35 a, 42 b, 54 b: "flor del pino (*ocotl*)". Sim., Ram.

Ohuaxocotl, 39 a: "fruta agria (*xocotl*) de la caña verde de maíz (*ohuatl*)". Cf. Hern.: *oatzin*. No en Hern. ni en Sim.

Ohuaxocoyolin, 12 b, 31 a, 46 a: "acedera (Sim.: *xocoyolli*) de la caña verde del maíz (*ohuatl*)". No en Hern. ni en Sim.

Oyametl, 40; Mol: "abeto". No en Hern. Ram.: *oyamel*.

Papaloquilil, 21 a, 51 a, 54 b: "quelite de la mariposa (*papalotl*)". Hern., Sim. Ram.: *papaloquelite*.

Patlahuactzitsicaztli, 47 b: "ortiga (*tzitsicaztli*) ancha (*patlahuac*)". No en Hern. ni en Sim.

Picietl, 32 a, 46 a; Mol.: "planta como beleño", Sim.: "tabaco común"; lit.: "tabaco (*yetl*) menudo (*piciltic*)". Hern. Ram.

Piltzintecouhxochitl, 83 b; 37 b: "flor del dios Piltzintecutli ("señor de los nobles" o "de los niños" o "señor mío)". Hern.: *-teuh-*. No en Sim.

Piltzintecouhxochitl chiyahua, 36 a: "flor grasienta (*chiahua*) del dios Piltzintecutli". No en Hern. ni en Sim.

Pozahualizxiuhtontli, 60 a: "hierbecita contra la hinchazón (*pozahualiztli*)". Cf. *pozahualizpatli* en Hern. No registrado.

Quetzalahuexotl, 58 a: "sauce (*huexotl*) precioso (como el ave *quetsalli*) del agua (*atl*)"; cf. *ahuexotl*, "sauce del agua", Ram.: *ahuejote*. Cf. Mol.: *Quetzalhuexotl* "sauce delicado y de mejor ley que los otros sauces". No registrado.

Quetzalailin, 31 b, 32 a: "precioso (*quetzal-*) aliso del agua (*ailin*, v. esta pl.)". No en Hern. ni en Sim.

Quetzalatsonyatl, 52 a: "precioso (*quetzal-*) atzomiate (de *atl* "agua", *tsontli* "cabello". Senecio salignus)". Hern.; -*atzoyatl*; *atzoyatl* es una variante fonética de *atzonyatl*, lo mismo que éste de *atzomiatl*. No en Sim.

Quetzalilin, 39 b, 62 b, 46 b, 49 b: "aliso (*ilin*) precioso (*quetzal-*)". No en Hern. ni en Sim.

Quetzalmizquitl, 49 b, 36 a: "mezquite (*mizquitl*) precioso (*quetzal-*)". Hern. No en Sim.

Quetzalxoxouhcapatl, 26 b: "preciosa (*quetzal-*) medicina verde (*xoxouhqui*)". Cf. Hern.: *xoxouhcapatl*. No registrado.

Quetzalxoxouhcatsotzotlani, 37 b: "barniz verde (*xoxouhqui*) como quetzal"; *tsotzotlani*, voz no registrada, equivale a *tsotlanqui* "cosa barnizada y reluciente", cf. *tsotlania* "barnizar". No en Hern. ni en Sim.

Quetzalxoxouhqui-istauhyatl, 26 b: "estafiate" (*istauhyatl*, v. esta pl.) verde (*xoxouhqui*) como el quetzal. No en Hern. ni en Sim.

Teamortli, 7, 18 b, 34 a, 45 a, 50 a: "amoxтли (v. esta pl.) de piedra (*tetl*)". No en Hern. ni en Sim.

Tecochitixihuitl, 43 a: "hierba mesonera (*tecochiti*)". Hern. No en Sim.

Tecpatl, 25 b ("radice *tecpatl*"), parece ser un error por *tecpatli* "liga"; *tecpatl* es "pedernal".

Tecuammaitl, 9 a: "mano (*maitl*) de la fiera (*tecuan*)". Hern.: *tecuanima*. No en Sim.

Temahuistilicuahuitl, 39 a, b: "árbol de respeto (de *mahuistilia*, *nite-*, "honrar a otro"). No en Hern. ni en Sim.

Temamatlatzin, 22 a: "escalerita (*mamatlatl* "escalera") de piedra (*tetl*)". Cf. *mamatlatzin* en Hern. No registrado.

- Tememetla*, 24 b: plural de *temetlatl* "metate (*metlatl*) de piedra (*tetl*)". Sim. Cf. Sim.: *tememetlatl*, nombre de una pl. y "molleja de ave". Hern.
- Teoamatl*, 43 b, 44 a, 46 a: "amate divino (*teotl* "dios"). No en Hern. ni en Sim.
- Teoescuahuitl*, 39 a: "árbol divino (*teotl*) de la sangre (*estli*)" (sangre de drago). Cf. *escuahuitl* en Hern. y Ram. No registrado.
- Tecoistaquilitl*, 19 b, 30 b, 42 b, 44 b: "quelite divino (*teotl*) de la sal (*istatl*)". Cf. *istaquilitl* en Hern. No registrado.
- Teonochtli*, 18 a: "tuna (*nochtli*) divina (*teotl*)". Hern. No en Sim.
- Tepapaquilti-cuahuitl*, 39 b, 40, 50 b: "árbol que da placer (*tepapaquilti*)". No en Hern. ni en Sim.
- Tepaquilti-xiuhontli*, 38 b: "hierbecita que da placer (*tepaquilti*)". No en Hern. ni en Sim.
- Tepechian*, 20 a, 36 a, 42 b: "chía (nombre de pl.) del cerro (*tepetl*)"; Mol.: *tepechien* "verbena". Hern.
- Tepeilin*, 40: "aliso (*ilin*) del cerro (*tepetl*)". No en Hern. ni en Sim.
- Tepepapaloquilitl*, 56 b: "quelite de la mariposa (*papalotl*), el del cerro (*tepetl*)". No en Hern. ni en Sim. Cf. *papaloquilitl*.
- Tepitoton teamoxtl*, 19 a: "teamoxtl (v. esta pl.) pequeño (*te-piton*); *tepitoton* es forma de plural)". No en Hern. ni en Sim.
- Tetzapotl*, 35 b: "zapote de piedra (*tetl*)". Hern. No en Sim.
- Tetsitsicastli*, 47 b: "ortiga (*tsitsicastli*) de piedra (*tetl*)". No en Hern. ni en Sim.
- Tetsitsilin*, 52 a: "aliso (*ilin*) de turquesa (*tsitsitl*) de piedra (*tetl*)". Cf. *tsitsiquilitl* (Sim.) Hern. No en Sim.
- Tetminopalli*, 20 a: "nopal de tetzmitl (v. esta pl.)". No en Hern. ni en Sim.

- Tetzmitl*, 42 b, 44 b, 49 a, 50 a; *mitl* "flecha" es el segundo elemento de varios nombres de plantas, v. b.: *coamitl* "flecha de culebra", *itsmitl* "flecha de obsidiana"; *tetz-* es el primer componente de *tetzmetl*, un arbusto, *tetzmolli* "carrasco verde", y del mismo parece provenir *tetzoti* "seraquítico". Hern., Sim.
- Tetzmixochitl*, 9 a, 35 a: "flor de tetzmitl (v. esta pl.)". No en Hern. ni en Sim.
- Texcalamacostli*, 39 a: "texcalmatl (v. *chichictexcalamatl*) amarillo (*costic*)". Cf. *amacostic* "amate amarillo", Hern. y Ram. No registrado.
- Texiyotl*, 24 b, 50 a: "sarna (*xiotl*) de piedra (*tetl*)". Hern. *texiotl*. No en Sim.
- Texochitl yamanqui*, 37 a: "flor de piedra (*tetl*), la blanda (*yamanqui*)". Cf. *texochitl* en Hern. No en Sim.
- Tezompatli*, 9 a: "medicina de tezontli (especie de piedra)". Hern. No en Sim.
- Tlacacamotli*, 29 a, 44 b: "camote para hombres (*tlacatl*)". Cf. *tlacametl* (Hern.) No en Hern. ni en Sim.
- Tlacoecapatli*, 49 a: "laurel (*ecapatli*, v. esta pl.) frutescente (*tlacotl* "jara")". No en Hern. ni en Sim.
- Tlacoisquixochitl*, 35 a, 19 a, 40: "flor del maíz tostado (*isquixochitl*, v. esta pl.) frutescente (*tlacotl* "jara")". No en Hern. ni en Sim.
- Tlacopopotl*, 59 a: "escoba (*popotl*) frutescente (*tlacotl* "jara")". Hern. No en Sim.
- Tlacoxiloxochitl*, 21 b, 44 a: *xiloxochitl* (v. esta pl.) frutescente (*tlacotl* "jara")". Hern. y Ram. No en Sim.
- Tlacuilolcuahuítl*, 39 b: "árbol pintado o de escritura (*tlacuillo*)". Hern.. No en Sim.
- Tlachinolpan-ixhua-xihuitl*, 25 b: "hierba que brota (*ixhua*) en (-*pan*) el monte quemado (*tlachinolli*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlalahuchuetl, 8 a, 47 a, 48 a: "ahuehuate bajo (*tlalli* "tierra")". La etimología obvia (Hern.) de *ahuchuetl* es "tambor (*huchuetl*) de agua (*atl*)", pero la tradicional (Rob.) es "viejo (*huehue*) del agua". La etimología que propuso el Prof. don Mariano Rojas, "el que no envejece", con *a-* privativa, no es probable porque en nuestro texto no está señalado el saltillo de la *a-* (debería escribirse "tlalahueuetl" o "tlalahhuehuetl", cf. *ahhuacho*); además, "*ahuehue*" significaría "el que no es viejo", lo contrario del sentido requerido. Tampoco está comprobado que haya compuestos de *huehue* "viejo" en que éste tome el artículo sufijo-*tl* (pero cf. *texcalamacostli* de *costic*, *Texoxoctli* de *xoxouhqui*).

Según Robelo, Azt. pág. 373, *tlal-* en nombres botánicos equivale a "silvestre", pero Hernández interpreta *tlalixtomiotl* por "ixtomiotl humilis (bajo)".

Hern. No en Sim.

Tlalcacapol, 49 b: "capulín (*cacapol*, dim. red. de *capolin*) bajo (*tlalli* "tierra")". Cf. *cacapolton*, *cacapultic* en Hern. Ram.: *tlalcapolin*. No en Sim.

Tlalecapatli, 44 b: "laurel (*ecapatli*, v. esta pl.) bajo (*tlalli* "tierra")". No en Hern. ni en Sim.

Tlalthuaxin, 33b: "huaje (*huaxin*) bajo (*tlalli* "tierra")". Hern.: *-hoaxin*. Sim.

Tlalmisquitl, 25 a: "mezquite (*misquitl*) bajo (*tlalli* "tierra")". Hern. y Sim.

Tlalpatli, 49 b: "medicina de la tierra (*tlalli*)". Hern. No en Sim.

Tlalquequetsal, 24 a, 36 a, 44 a: "penacho (*quequetsalli*) de la tierra (*tlalli*)". Hern., Sim.; Rob.: *tlalquequesal*.

Tlanenpopolooa, 49 a: "pródigo", equivale a *tlanempopoloani*. Hern. No en Sim.

Tlanenpopolohua xiuhontli, 34 a: "hierbecita pródiga (*tlanempopoloa*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanexti cuahuitl, 39 b, *-tiac-*, 42 b: "árbol descubridor" o luciente (*tlanexti*). No en Hern. ni en Sim.

Tlanexti i-xiuh, 46 a: "hierba del descubridor (*tlanexti*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanexti xiuhtontli, 32 a, 32 b: "hierbecita descubridora" o "luciente (*tlanexti*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanextia cuahuatl tlayapaloni, 48 a: "árbol luciente", de *tlanextia* "resplandecer, lucir", más probable que equivalente de *tlanextiani* "descubridor de un secreto"; *tlayapaloni* "color negro para pintar" (v. esta pl.). No en Hern. ni en Sim.

Tlanextia quetzalahuexotl, 58 a: "quetzalahuexotl (v. esta pl.) luciente (*tlanextia*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanextia xihuitl, 42 b, 45 a: "hierba luciente (*tlanextia*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanextia xiuhtontli, 18 b, 22 a: "hierbecita luciente (*tlanextia*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlanextli, 18 b, 19 b: "resplandor". No en Hern. ni en Sim.

Tlapalachiyotl, 44 a: "achiote (pl.) de color (*tlapalli* "color para teñir")". No en Hern. ni en Sim.

Tlapatl, 15 a: "higuerilla", *Ricinus communis*. Hern., Sim. y Ram.

Tlapalcacahuatl, 39 a, 40: "cacao (*cacahuatl*) de color (*tlapalli* "color para teñir")". No en Hern. ni en Sim.

Tlaquilin, 15 a, 46 b, 49 b: "aliso (*ilin*) de busto (*tlactli*)". Hern. y Ram. No en Sim.

Tlatlacotic, 27 b, 24, 52 a, 54 a: "semejante a la jara (*tlacotl*)". Hern. y Sim.

Tlatlancuay, 22 a, 41 b: "(pl.) que tiene muchas rodillas (*tlancuaitl*)", esto es, que tiene un tallo geniculado (P. y T., pág. 182). Hern., Sim. y Ram.

Tlatlaolton, 28 a, 38 a: "maicito", dim. de *tlaolli* "maíz". Hern. No en Sim.

Tlatocnochtli, 50 a: "tuna (*nochtli* sembrada (*tlatocli*)). Hern., Sim.

Tlatlauhqui amoxtli, 34 b: "amoxtli (v. esta pl.) colorado (*tlatlauhqui*)". No registrado.

Tlatzcan, 48 a: "ciprés". Hern., Sim. y Ram.

Tlayapaloni, 8 a, 45 a: "color negro para pintar", voz no registrada, que está formada como *tlapaloni* "tinte con que tiñen ropa", Mol. (Sim.: "negro, tinte negro", no parece correcto) y que contiene la raíz de *yahuítl* "maíz negro", la que hay también en *yappalli* "color negro", *yapaltic* "negro". No en Hern. ni en Sim.

Tlayapaloni xiuhontli, 45 a: "hierbecita para pintar negro (*tlayapaloni*)". No en Hern. ni en Sim.

Tlazopatli, 43 a: "medicina de la basura (*tlazolli*)". Cf. *tlazolnanacatl*, especie de hongo, *tlazoltextli* "retama", Sim. No en Hern. ni en Sim.

Tlazolteozacatl, 45, *Tlazoteo*- 45 a, 42 b: "grana de la diosa Tlazolteotl (lit. "diosa", *teotl*, "de la basura" *tlazolli*)". No registrado.

Tlilxochitl, 57 a, 40: "vainilla", lit. "flor negra (*tliltic*)". Hern., Sim. y Ram.

Tolohua, 15 a, 26 a: "datura, estramonio". Sim.: *toloa*. Hern. y Ram.: *toloatsin*. Ram.: *toloache*.

Tolohuaxihuitl, 25 b, 29 b, 48 a: "hierba de la datura (*toloa*)". No en Hern. ni en Sim.

Tolpatlactli, 18 b, 44 b: "espadaña" (Mol.); lit.: "tule (*tolin*) ancho (*patlactli*, equivalente de *patlahuac*)". No en Hern.

Tomazquitl, 39 b, 40: "maíz tostado (*izquitl*) semejante al tomate (*tomatl*)". Hern., Sim.

Tomiyoxihuitl, 60 b: "hierba velluda (*tomio* o *tomio*)". Hern.: *tomio*-. No en Sim.

Tonacaxochitl, 54 b: "flor de alimentos (*tonacayotl*, que en los compuestos tiene la forma *tonaca-*)". Hern., Sim.

Tonalxochitl, 38 b: "flor del sol" o "del verano (*tonalli*)". Hern., Sim. y Ram.

Tonatiuh i-xiuh, 42 b, 43 a, 46 a: "hierba del sol (*tonatiuh*)". No en Hern. ni en Sim.

Tonatiuh i-xiuh ahuacho, 26 a: "hierba del sol (*tonatiuh*) rociada (*ahuacho*)". No en Hern. ni en Sim.

Tonatiuh i-xiuh pepetlaca, 30 b: "hierba resplandeciente (*pepetlaca* "resplandecer") del sol". No en Hern. ni en Sim.

Topozan, 45 b: "tepozan", *Buddleia americana*. Hern., Sim. y Ram.

Totec i-xiuh, 60 a: "hierba de nuestro señor (*to-tec*, de *tecutli* "señor")"; *Totec* se llama al dios Xipe. Cf. *totec i-xochiu* en Hern. No en Hern. ni en Sim.

Totolochtzin, 54 b. Según Bernal Díaz, *totoloc* (escrito *totoloque*) era una especie de juego; *-tzin* es desinencia diminutiva. No en Hern. ni en Sim. Ram.: *totolonchi*.

Totonqui-xochitl, 38 b: "flor caliente (*totonqui*)". No en Hern. ni en Sim.

Tzacouhxochitl, 53 b: "flor del engrudo (*tzacutli*)". Mol., Hern. y Ram.: *tzacuxochitl* "lirio".

Tzayanalquiltil, 44 b: "quelite rasgado (*tzayani* "rasgar")". Sim. No en Hern.

Tzihuaccopalli, 49 a: "copal del *tzihuaactli*"; según Seler, Ges. Abh. I, 196, *tzioactli* (Sim.) es una especie de cactus. No en Hern. ni en Sim.

Tsitzicton, 28 a, 37 a: "chicle (*tsictli*) pequeño". No en Hern. ni en Sim.

Tzompachtsin, 42 b: "heno (*pachtli*) del cabello (*tsontli*)". Hern.: *tzonpachtli*. No en Sim.

Tzompilihuizpatli, 26 a: "medicina del catarro (*tzompilihuiztli* "romadizo". Mol.; en Sim.: *tzompilihuiztli*)". Hern.

Tzompilihuizxihuitl, 16 a, 30 b: "hierba del catarro (*tompilihuiztli*). No en Hern. ni en Sim.

Tzopelic-acococ, 21 b: "acococ dulce (*tzopelic*); cf. *acococo* "cierta hierba que se cría en las fuentes o lagunas", Mol.; según P. y T., pág. 181, *acococ* es "fistuloso", de *acocotli* "acocote" (v. esta pl.). No en Hern. ni en Sim.

Tzotsocaxihuitl, 53 a: "hierba de las verrugas (*tzotsocatli*)". No en Hern. ni en Sim.

Xaltomatl, 11 a, 44 b: "tomate de la arena (*xalli*)". Hern. Sim. y Ram.

Xaxocotl, 31 b. No en Hern. ni en Sim.

Xihuitl tonalco mo-chihua ahuacho, 10 a: "hierba que en verano (*tonalco*) se hace (*mo-chihua*) rociada (*ahuacho*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiloxochitl, 49 b: "flor de la mazorca del maíz (*xilotl*)". Hern., Sim. y Ram.

Xiuhamolli, 9 b: "amole (*amolli* "planta de jabón") herbáceo (*xiuh-*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiuhecapatli, 7, 37 b, 38 a, 42 b, 52 b, 54 b: "laurel (*ecapatli*, v. esta pl.) herbáceo (*xiuh-*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiuheloquilitl, 59 a: "quelite de espiga (*elotl* "mazorca del maíz") herbáceo (*xiuh-*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiuhpatli, 38 b, 59 a: "medicina herbácea (*xiuh-*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiuhtlemailt, 47 b: "badil (*tlemailt*) herbáceo (*xiuh-*)". No en Hern. ni en Sim.

Xiuhontli, 20 b, 45 a: "hierbecita". No en Hern. ni en Sim.

Xiuhontli tlatlancuaye, 31 a: "hierbecita geniculada (*tlatlancuaye*, v. esta pl.)" No en Hern. ni en Sim.

Xiuhontli yamanqui texochitl, 37 a: "hierbecita blanda (*yamanqui*) flos de piedra (*tetl*)". V. *texochitl yamanqui*. No registrado.

Xococuahuitl, 39 b: "árbol de fruta agria (*xocotl*)". Mol. y Hern.

Xoma'in, 60 a. Cf. Mol. y Hern.: *romalli* "esparto".

Xoxouhcapatli, 36 b: "medicina verde (*xoxouhqui*)". Hern. y Sim.

Xoxouhqui matlalexochitl, 11 a: "flor verde (*matlalin*, *xoxouhqui*)". Cf. Hern.: *matlalexochitl*. No registrado.

Xoxouhqui-patli, 15 a: "medicina verde (*xoxouhqui*)". Hern. No en Sim.

Yamanqui-patli, 44 a: "medicina blanda (*yamanqui*)". Hern.: *yamanca*-. No en Sim.

Yolloxochitl, 54 a, 34 b: "flor del corazón (*yollotl*)". Hern., Sim. y Ram.

Zacamatlalin, 48 b, 42 b: "grama (*sacatl*) verde obscura (*matlalin*)". No en Hern. ni en Sim.

Zozoyatic, 56 a: "semejante al palmero (*zoyatl*)". Hern. No en Sim.

PRODUCTOS VEGETALES

Nochtli, 58 a: "tuna".

Olli, 44 a: "hule".

Oxitl, 37 a: "ungüento hecho de trementina", Mol.

Xochiocotzotl, 18 a, 21 a, 57 a: "liquidámbar sahumerio", Mol.

MINERALES

Acamallotetl, 44 b. También es nombre de planta (v. arriba).

Chichiltic tapachtli, 18 a, 20 b: "coral (*tapachtli*) bermejo (*chichiltic*)".

Chichiltic tecpatli, 28 b: "liga (*tecpatli*) bermeja (*chichiltic*)".
Probablemente se trata de *tecpatl* "pedernal".

Chichiltic tlalli, 19 b: "tierra (*tlalli*) bermeja (*chichiltic*)".

Estel, 7, 38 a: "piedra (*tetl*) de sangre (*estli*); según Sim., especie de jaspe.

Istac quetzalitzli, 18 a: "esmeralda blanca".

Istac tlalli, 7: "tierra blanca".

Quetzaltiztli, 40: "esmeralda", Mol.; lit.: "obsidiana preciosa" o "verde".

Temamatlatzin, 7: "escalerita de piedra (*temamatlatl*). También es nombre de planta (v. arriba). No en Sim.

Teoxihuitl, 20 b, 28 b: "turquesa".

Tetlahuitl, 7, 28 b, 38 a: "almagre (*tlahuitl*) de piedra (*tetl*)".
No en Sim.

Texalli, 42 b: "piedra arenisca que sirve de mollejo, para fi-
lar", Mol.

Texoxoctli, 33 b: "piedra verdosa que metían en la boca de los
muertos", Sim.

Tlactalhuatzin, 10, 38 a, 40, 44 b, 54 a: *tlactalhuastzin*, 28a: dim.
de *tlactalhuastli* "cerbatana". No en Sim.

Xiuhtomolli, 29 a, 30 b, 42 b: "turquesa", Mol.

Xoxouhqui chalchihuitl, 15 a: "esmeralda verde".

Xoxouhqui itztli, 30 b: "obsidiana verde".

ANIMALES

Acatzanatl, 42 b: "tordo", Mol.

Acuecueyalotl, 53 b: "especie de gusano (lat. *vermis*). No regis-
trado. Cf. Mol.: *acuecueyachin* "sanguijuela".

Ahuatocolotl, 9 b: "gusano lanudo", "Mol.; lit.: "buho o piojo blanco (*tzocolotl*) del encino (*ahuatl*)"; pero *ahuatl* también es "gusano lanudo", Mol.

Apopotli, 40, 42 b: especie de ave. No en Sim.

Atsitsicuilotl, 8 b: "ave", Hern.; Sim. s. v. *tsitsicuilotl*.

Astatl 42 b: "garza".

Cocotli, 44 b: "tortola".

Coscacuauhtli, 52 a: "águila de cabeza bermeja", Mol. I.

Cuctlachtli, 40: "lobo".

Ecacohuatl, 36 a: "especie de culebra de cascabel", Sim.

Huactli, 40, 42 b, 52 a: especie de ave, Sim.

Huexocanauhtli, 40, 42 b, 44 b: "pato del sauce". Sim.

Huitlalotl, 42 b: especie de ave, Sim.

Huitsitsilin, 44 b: "chupamirto".

Istac epatl, 40: "zorrillo (*epatl*) blanco". No en Sim.

Istac ocelotl, 40: "tigre blanco".

Mistli, 40: "león".

Momotototl, 11 b: "pardal" o "gorrión". Mol.

Nochtototl, 42 b, 44 b: "pájaro (*tototl*) de la tuna (*nochtli*).
Sim.

Ocotochtli, 40: "gato montés, marta".

Pezotli, 44 b: "cierto animalejo", Mol.; "zorrra", Sim.

Tlacahuilotl, 42 b: "paloma torcaz", Mol.

Tlocooclotl, 40: especie de ocelote pequeño, Hern.

Tlacuatl, 34 b, *tlacuatzin*, 58 a: "tlacuache, oposum", Sim.

Tlapaltototl, 42 b, 54 a: "especie de jilguero", Sim.

Tlatlauhqui ocelotl, 40: "tigre colorado".

Xiuhquecholtototl, 42 b, 54 a; cf. *xiuhquechol* "pequeña ave con plumas verdes", Sim.

Zolin, 42 b: "codorniz".

INDICE AUXILIAR

acococ v. tzopeltic-.
 ahuehuatl v. tlal-.
 ahuexotl v. quetzal-.
 amacoztli v. texcal-.
 amolli v. xiuh-.
 amoxtl v. te-, tlatlauhqui-.
 atzonyatl v. quetzal-.
 cacapol v. tlal-.
 cuauh-alahuac v. ayo-.
 eloquilitl v. xiuh-.
 ezcuahuitl v. teo-.
 huitzcuahuitl v. iztac-.
 huitzitzilxochitl y, cuauh-.
 huitzquilitl v. cuauhtla-.
 iztaquilitl v. teo-.
 matlalxochitl v. xoxouhqui-.
 mizquitl v. quetzal-.
 papaloquilitl v. tepe-.

popotl v. tlaco-.
 poquietl v. cuap-.
 quequetzal v. tlal-.
 tecpatli v. chichiltic-.
 teozacatl v. tlazo-.
 texcalamatl v. chichic-.
 tlatlancuaye v. ahuiac-, cohuatl
 i-.
 to-nan i-xiuh v. ayauh-.
 tzotzotlani v. quetzalxoxouh-
 ca-.
 xocoyolin v. ohua-.
 xoxocoyolin v. cuauhtla-.
 xoxouhcapatli v. quetzal-.
 xoxouhcatzotzotlani v. quet-
 zal-.
 yayahual v. cuauh-.
 zacatl v. metztli i-zacauh.